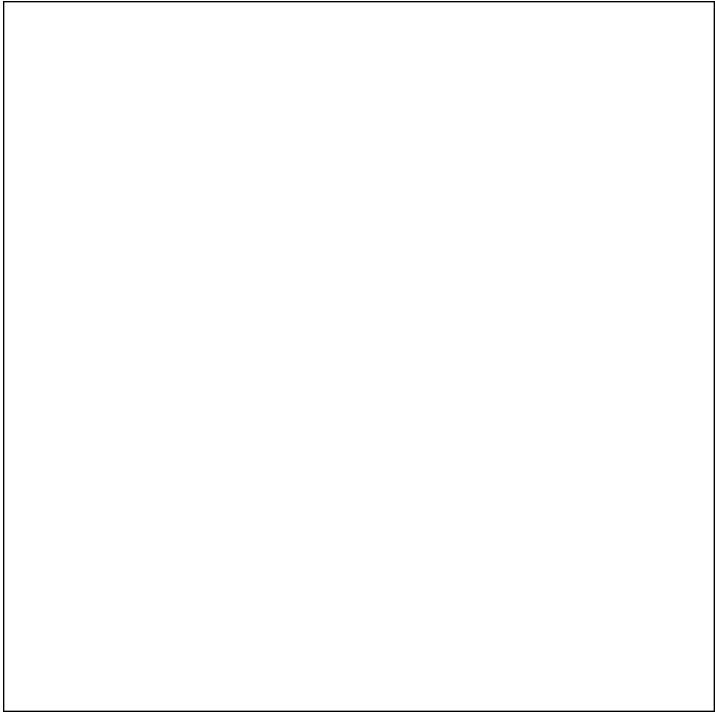




(uten bilder)

Nina Orange ✎
Wiehan de Jager 🗣️
Samrina Sana 📖
urdu / nynorsk 🗣️
nivå 4



Det systema til Vusi sa

بے سیرتھی! / Det systema til Vusi sa

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Skrevet av: Nina Orange
Illustrert av: Wiehan de Jager
Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

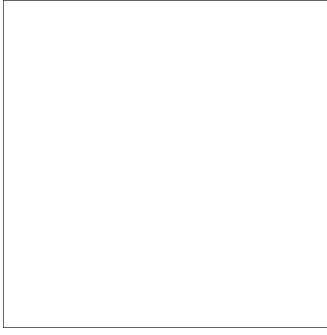
بے سیرتھی! / Det systema til Vusi sa

barnebok.no

Barnebøker for Norge



Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



ایک صبح ہوسی کی نانی نے اُسے بلایا، ہوسی، مہربانی کر کے یہ انڈہ اپنے
امی ابو کے پاس لے جاو۔ وہ تہہاری بہن کی شادی کے لیے ایک بڑا
لکیک بنانا چاہتے ہیں۔

...

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: "Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di."

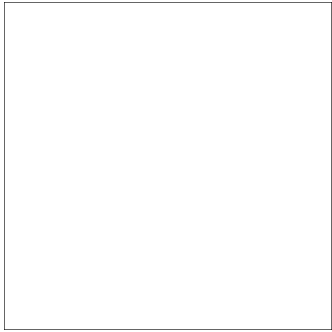


ہوسی کی بہن نے ہھوڑی دیر کے لیے سوچا۔ پھر اُس نے کہا ہوسی
یرے بھائی جے تہہارے تحفوں کی واقعہ کوئی پرواہ نہیں ہے نہ ہی جھے
اُس لکیک کی پرواہ ہے۔ ہم سب یہاں اکٹھے ہیں، میں خوش ہوں۔ اب جا
کر اپنے اچھے سے کپڑے پہنو، چلو آج کے دن کی خوشیاں منا آے
ہیں! اور یہی ہوسی نے کیا۔

...

Systema til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kaka! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.

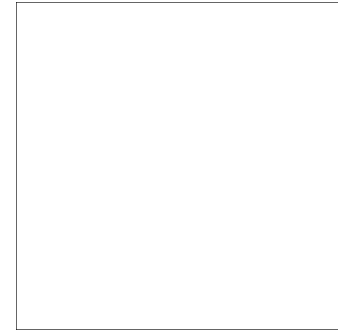
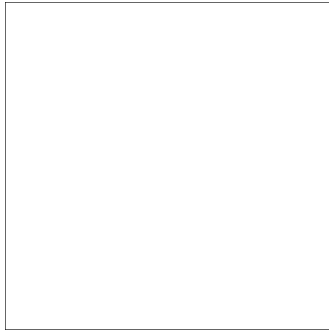
og ikke noka gåve.”



ایشب والسن کی طرف کی ہے تو سی، سی دو لڑکیوں سے مل کر جو کچھ چاہتی
ہیں رہتی ہے۔ اگلے لڑکے سے اندھا پن اور درخت پر
- سے مارا۔ ابتداً لڑکیا۔

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka
frukt. Ein gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit
tre. Egget knuste.



یہ تم نے کیا کیا؟ موسیٰ رویا! یہ انڈہ کیک کے لیے تھا۔ کیک یرمی بہن کی شادی کے لیے تھا۔ یرمی بہن کیا کہے گی اگر اُس کی شادی پر کیک نہ ہو؟

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”

اب میں کیا کروں؟ موسیٰ رویا! وہ گا اے جو بھاگ گئی ایک تحفہ تھی اُس گھاس کے بدلے جو چھتے تعمیر کرنے والوں نے دیا۔ تعمیر کرنے والوں نے چھتے وہ گھاس اس لیے دی کیونکہ انہوں نے چھتے پھل چھنے والوں کی طرف سے دی گئی چھڑی کو توڑ دیا تھا۔ پھل چھنے والوں نے چھتے وہ چھڑی اس لیے دی کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے انڈا توڑ دیا تھا۔ کیک شادی کے لیے تھا۔ اب نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ ہی کوئی تحفہ۔

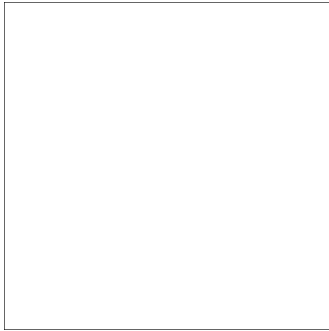
...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake,

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjepp til syster di", sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.

...

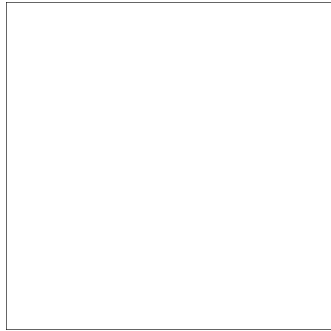
وہ نے کہا، ہوسی! بے ہنہا رہی رہا۔
تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں:
وہ نے کہا، ہوسی! تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں:

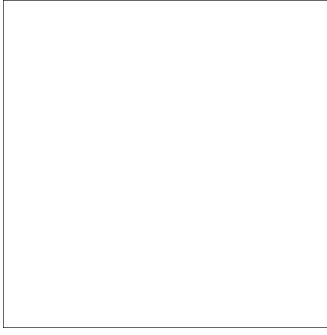


Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til bryllaupet til syster si. Gjestene var allereie i gang med å eta.

...

وہ نے کہا، ہوسی! تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں:
وہ نے کہا، ہوسی! تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں:
وہ نے کہا، ہوسی! تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں: تم نے تم سے بچھڑی اچھی نہیں:





راستے میں وہ دو مردوں سے ملا جو کہ گھبر تعمیر کر رہے تھے۔ کیا ہم یہ
مصنوط چھڑی استعمال کر سکتے ہیں؟ ایک نے پوچھا؟ لیکن چھڑی گھبر تعمیر
کر نے کے لیے اتنی مصنوط نہ تھی اور وہ ڈٹ گئی۔

...

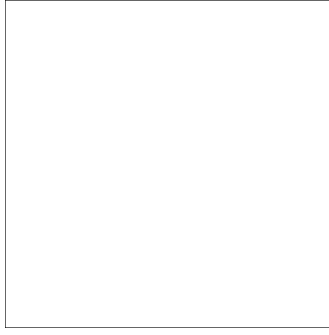
På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. "Kan vi
bruka den sterke kjeppen?" spurde han eine. Men
kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



گا نے اپنے لالچی پن پر بہت شرمندہ ہوئی۔ کسان اس بات پر راضی ہو گیا کہ
گا نے موسیٰ کے ساتھ بطور تحفہ جا ئے گی۔ اور اس طرح موسیٰ نے اپنا
سفر جاری رکھا۔

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i
at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans.
Og slik heldt Vusi fram.



تعمیر کرنے والے چھڑی توڑنے پر شرمندہ ہوئے۔ ہم تمہاری مدد کیک
کے لیے نہیں کر سکتے۔ لیکن تمہاری بہن کے لیے کچھ گھاس
ہے۔ ایک نے کہا۔ اوروسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk
kjeppen. "Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er
litt halmtekke for huset til syster di", sa den eine. Og slik
heldt Vusi fram på reisa.



راستے میں، روسی ایک کسان اور ایک گاؤ سے ملا۔ کیا لڈیگھاس
ہے؟ کیا جھے ایک گڈھی مل سکتی ہے؟ گاؤ نے پوچھا۔ لیکن
گھاس اتنا مزیدار تھا کہ گاؤ نے سارا کھا گئی۔

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. "For noko
herleg halm, kan eg få ein smakebit?" spurde kua. Men
halmen smakte så godt at kua åt opp alt!